

UTORAK / TUESDAY 6. 12.

Art-kino Croatia

18:00 SERGE DANAY, OTKRIVATELJ SINEASTA / THE INVENTOR OF CINEASTES / INVENTEUR DE CINÉASTES. Marguerite Duras
Kustos / Curator: Patrice Rollet
 India Song / Marguerite Duras, 1975, 35 mm, boja, zvuk / colour, sound, 120'00"

20:00 POLITIKE PUTOVANJA / POLITICS OF VOYAGE / POLITIQUES DU VOYAGE
Kustos / Curator: Raymond Bellour
 Capitalism: Slavery / Kapitalizam: ropstvo / Ken Jacobs, 2006, 35 mm, crno-bijelo, bez zvuka / b&w, silent, 03'00"
 Notes sur nos voyages en Russie 1989-1990 / Notes from our Journey to Russia 1989-1990 / Bilješke s naših putovanja u Rusiju 1989-1990. / Yervant Gianikian & Angela Ricci Lucchi, 2011, video, boja, zvuk / colour, sound, 15'00"
 Guest / Gost / José Luis Guerín, 2010, 35 mm, c&b, zvuk / b&w, sound, 133'00"

LJUBLJANA > 12.- 13. 12. 2011.

PONEDJELJAK / MONDAY 12. 12. 21:00

UTORAK / TUESDAY 13. 12. 19:00

Slovenska kinoteka / The Slovenian Cinematheque

FILMSKI RAZGOVOR / FILM CONVERSATION: Jurij Meden - Tanja Vrvilo
 Au fond des bois / Deep in the Woods / Duboko u šumi / Benoît Jacquot, 2010, 35 mm, boja, zvuk / colour, sound, 102'00"

Produkcija / Produced by: FILM-PROTUFILM u.o.
 Umjetnička direktorica / Art director: Tanja Vrvilo
 Filmski kustosi(ce) / Film curators: Raymond Bellour, Catherine David, Patrice Rollet, Tanja Vrvilo
 Programske korespondencije / Programme correspondences: Nicole Brenez, Alexander Horwath, Jonathan Rosenbaum, Toni D'Angela, Jurij Meden, Go Hirasawa.
 Sineasti u fokusu / Cineastes in focus: Benoît Jacquot, José Luis Guerín, Pierre Léon, Ken Jacobs, Jonas Mekas, Martin Arnold, Kenji Mizoguchi, Danièle Huillet & Jean-Marie Straub, Pedro Costa, Stephen Dwoskin, Yervant Gianikian & Angela Ricci Lucchi, Hans-Jürgen Syberberg, Jean-Claude Biette, Marguerite Duras, João Moreira Salles.
 Stručni suradnici / Special advisers: Ljiljana Filipović, Zdenko Vrdolovec, Davor Mišković, Slobodanka Mišković, Tomislav Medak, Petar Milat, Marija Cetinić, Tomislav Šakić, Bruno Kragić, Diana Nenadić, Evelina Turković, Nataša Govedić, Damir Radić.

Urednice knjžice / Catalogue editors: Mirna Belina, Marina Kožul, Tanja Vrvilo
 Prevoditelj(ce) / Translators: Vedran Pavlić, Leonardo Kovačević, Vlatka Valentić, Marina Miladinov, Ivana Ostojčić, Mima Simić, Dean Bačić, Marija Cetinić, Tanja Vrvilo, Emiliano Battista, Maja Lovrenov, Sandra Palihnič, Marijela Obradović.
 Odnosi s javnošću / Public Relations: Antonija Letinić
 Korektura i lektura / Proof-reading: Dragica Nemeć
 Prijevod filmova i titlanje / Film translation and subtitling: Vanda Gajšak Đokić (Dobbin), Marko Godeč (Ministarstvo titlova)

Vizualni identitet / Visual identity: Stanislav Hbjan, Danijel Žeželj / Petikat
 Oblikovanje kataloga / Catalogue layout: Joško Jureškin / Petikat
 Web dizajn / Web design: Timy Šarec, Ploha
 Online informiranje / Online informing: Inesa Antić
 Fotograf / Photographer: Ratko Mavar
 Video: Velimir Rodić, Željka Kovačević

Print koordinatorica / Print coordinator: Ana Šeba
 Tehnički direktor i voditelj projekcija / Technical director and screenings coordinator: Zlatko Domić
 Filmske projekcije / Film screenings: Zlatko Domić, Mirko Kobasić, Damir Pezerović
 Technical department manager MSU / Voditelj tehničke službe MSU: Darko Čopec

Hvala / Thank you: Jacques Rancière, Benoît Jacquot, José Luis Guerín, Pierre Léon, Claire Denis, Ken & Flo Jacobs, Jean-Marie Straub, Pedro Costa, Barbara Ulrich, Martin Arnold, Stephen Dwoskin, Yervant Gianikian & Angela Ricci Lucchi | Silvia Bohrn, Boris Marte, Christine Böhler, Maria Derntl, Jelena Petrović, Andreas Treichl, Dietrich Karner, Richard Wolf, Rupert Dollinger, Doraja Eberle (ERSTE Foundation) | Jérôme Pasquier, Ina Pouant, Marijana Bobinac (L'Institut français de Zagreb) | Georg Christian Lack, Ema Šolčić (Österreichisches Kulturforum Zagreb) | Rie Imai (Japan Foundation) | Yoshio Tamura, Melina Kocijan, Tomislav Mikuljan (Embassy of Japan) | Hrvoje Hribar, Vanja Sremac, Olinka Vištica, Ivana Ivišić, Martina Petrović, Maja Petrić, Vlasta Gracin, Nina Obuljen, Diana Nenadić, Tihomir Milovac, Vera Robić Škarica, Agar Pata, Snježana Pintarić, Dragan Rubeša, Katarina Pandol, Kaja Bohorč, Arsen Ostojić, Branka Mitić, Goran Sergej Pristaš, Ivan Ladislav Galeta, Hrvoje Turković, Anne Hermeline, Berthold Rebhandl, Antun Maračić, Branko Karabatić | Regina Schlagnitweit, Markus Wessolowski, Marcus Eberhardt, Eszter Kondor, Richard Hartenberger (Österreichisches Filmmuseum) | Jean-François Rauger, Emille Cauqui (La Cinémathèque Française); Marie-Pierre Duhamel Muller, Aliona Shumakova, Jasna Žmak, Jadranka Pintarić, Martina Munivrana, Carmen Lhotka, Vanda Gajšak Đokić & Tomislav Đokić, Ana Lozić | Themba Bhebhe, Camille Kreig, Marie-Belle Jégo, Pierre Daude, (Festivals - Pathé International); Mayumi Nagumo, Ms. Arikawa, Tomomi Tokoyama, Takeo Kodera (KADOKAWA SHOTEN CO.); Brigitta Burger-Utzer, Ute Katschthaler (Sixpackfilm); Carsten Spicher, (Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH), Sanam Madjedi, Claire Fassy (Films Distribution SAS); Vladimir Léon (Les Films de la Liberté); Maria Carlota Bruno, Isabel Monteiro (VideoFilmes), Raul Nino Zambrano (IDFA Program Department); Juan Blanco, Anna Escoda (CCCB - Centre de Cultura Contemporània de Barcelona); Vivivana Andriani, Carlos A. Gutiérrez, Nadja Talmi, Cécile Vacheret, Agnès Durvin; Paola Cassano (Torino Film Festival); Mike Sperlinger, Adam Jones (LUX), Rym Hachimi (LE PETIT BUREAU); Tamara Budija, Slaven Skeledžija; Fabrice Marquat (L'agence du court Métrage); Vivivana Andriani, Paul Richer; Gabriela Mühlberger (Stadtkino Filmverleih und Kinobetriebsgesellschaft m.b.H.); Cécile Vacheret, Agnès Durvin...

Posebna zahvala / Special thanks: Damir Bartol Indoš, Maja Vrvilo

Ovaj projekt podržava ERSTE Stiftung.

Program Filmskih mutacija: petog festivala nevidljivog filma ostvaruje se uz podršku: Ureda za kulturu, obrazovanje i sport Grada Zagreba, Hrvatskog audiovizualnog centra, Hrvatskog društva filmskih redatelja, Ministarstva kulture RH, Odjela gradske uprave za kulturu Grada Rijeke, Udruge Drugo more, Rijeka, Francuskog Instituta u Zagrebu, Austrijskog kulturnog foruma, i Slovenske kinoteke u Ljubljani.

Partneri: Hrvatski filmski savez - kino Tuškanac; Muzej suvremene umjetnosti u Zagrebu; Art-kino Croatia, Rijeka, Francuski Institut u Zagrebu; Austrijski kulturni forum, Austrijski filmski muzej; Drugo more, Rijeka; Slovenska kinoteka, Ljubljana; Multimedijalni institut mi2, BADco., Zagreb; Akademija dramskih umjetnosti, Hrvatska kinoteka.

This project has been supported by ERSTE Stiftung.

The program of Film Mutations: The Fifth Festival of Invisible Cinema is realized with the support of: Office of Culture, Education and Sport, The City of Zagreb; Croatian Audio-Visual Centre; Croatian Association of Film Directors; Ministry of Culture, Republic of Croatia; Department of Culture, The City of Rijeka, Organisation Drugo more, Rijeka, L'Institut français of Zagreb, Österreichisches Kulturforum Zagreb, Slovenian Cinematheque, Ljubljana.

Partners: Croatian Film Association - Kino Tuškanac; The Museum of Contemporary Art, Zagreb; Art-Cinema Croatia, Rijeka; L'Institut français, Zagreb; Österreichisches Kulturforum, Zagreb; Österreichisches Filmmuseum, Vienna; Organisation Drugo more, Rijeka; Slovenian Cinematheque, Ljubljana; Multimedia Institute mi2, BADco., Zagreb; The Academy of Dramatic Arts, Zagreb; Croatian Cinematheque.



www.filmskemutacije.com

filmske mutacije: peti festival nevidljivog filma

ETIČKA TOČKA FILMA. SERGE DANAY | 12/2011: ZAGREB 1-4 | RIJEKA 5-6 | LJUBLJANA 12-13

Kino Tuškanac_Zagreb > Muzej suvremene umjetnosti_Zagreb > Art-kino Croatia_Rijeka > Slovenska kinoteka_Ljubljana

film mutations: the fifth festival of invisible cinema

THE ETHICAL POINT OF FILM. SERGE DANEY | 12/2011: ZAGREB 1-4 | RIJEKA 5-6 | LJUBLJANA 12-13

ZAGREB > 1.- 4. 12. 2011.

ČETVRTAK / THURSDAY | 1. 12.

Akademija likovnih umjetnosti / The Academy of Fine Arts

12:00 PREDAVANJE / LECTURE (ca 60')
José Luis Guerín: **POKAZIVANJE FILMSKIH KORESPONDENCIJA**, s I. L. Galetom
José Luis Guerín: **THE SHOWING OF FILM CORESPONDENCIES**, with I. L. Galeta

Kino Tuškanac

16:00 FILMSKI RAZGOVOR / FILM CONVERSATION: José Luis Guerín
Correspondencia J. Mekas - J. L. Guerín / Correspondence J. Mekas - J. L. Guerín /
Korespondencija J. Mekas - J. L. Guerín
José Luis Guerín, Jonas Mekas, 2011, video, boja, zvuk / colour, sound, 96'00"

18:00 FILMSKI RAZGOVOR / FILM CONVERSATION: Raymond Bellour
Oyu-sama / Miss Oyu / Gospodica Oyu / Kenji Mizoguchi, 1951, 35 mm, c&b, zvuk /
b&w, sound, 94'00"

20:00 POLITIKE PUTOVANJA / POLITICS OF VOYAGE / POLITIQUES DU VOYAGE
Kustos / Curator: Raymond Bellour
Notes sur nos voyages en Russie 1989-1990 / Notes from our Journey to Russia
1989-1990 / Bilješke s naših putovanja u Rusiju 1989-1990. / Yervant Gianikian &
Angela Ricci Lucchi, 2011, video, boja, zvuk / colour, sound, 15'00"
Guest / Gost / José Luis Guerín, 2010, 35 mm, crno-bijelo, zvuk / b&w, sound,
133'00"

PETAK / FRIDAY | 2. 12.

Akademija dramskih umjetnosti / The Academy of Dramatic Art

16:30 PREDAVANJE / LECTURE (ca 60')
Raymond Bellour "THE FILM SPECTATOR: A UNIQUE MEMORY"
Raymond Bellour "FILMSKI GLEDATELJ: JEDINSTVENO SJEĆANJE"

Muzej suvremene umjetnosti / The Museum of Contemporary Art

19:00 Ken Jacobs: KAPITALIZAM 3D / CAPITALISM 3D
Capitalism: Slavery / Kapitalizam: ropstvo / Ken Jacobs, 2006, video, c&b, bez zvuka
b&w, silent, 03'00"
Another Occupation / Još jedna okupacija / Ken Jacobs, 2011, video, boja i c&b, zvuk
colour and b&w, sound, 15'00"
America at War, The Home Front: Film Opening / Amerika u ratu, domaći front:
otvaranje filma / Ken Jacobs, 2011, video, boja, zvuk / colour, sound, 31'35"/ 3D

20:00 ETIKA SNIMANJA / THE ETHICS OF FILMING
Kustosica / Curator: Catherine David
No quarto da Vanda / In Vanda's Room / U Vandinoj sobi / Pedro Costa, 2000, 35
mm, boja, zvuk / colour, sound, 178'00"

SUBOTA / SATURDAY | 3. 12.

Muzej suvremene umjetnosti / The Museum of Contemporary Art

11:00 SIMPOZIJ: Etička točka filma. Filmski gledatelj
SYMPOSIUM: The Ethical Point of Film. The Film Spectator

16:00 FILMSKI RAZGOVOR / FILM CONVERSATION: Pierre Léon
Biette / Pierre Léon, 2011, video, boja, zvuk / colour, sound, 109'00"

18:00 ETIKA SNIMANJA / THE ETHICS OF FILMING
Kustosica / Curator: Catherine David
Santiago / João Moreira Salles, 2007, video c&b, zvuk / b&w, sound, 80'00"

**20:00 SERGE DANEY, OTKRIVATELJ SINEASTA / AN INVENTOR OF CINEASTES /
INVENTEUR DE CINÉASTES. Artavazd Pelešjan**
Kustos / curator: Patrice Rollet
Obitатели / Inhabitants / Obitavatelji / Artavazd Pelešjan, 1970, 35 mm, c&b, zvuk /
b&w, sound, 8'00"

FILMSKI RAZGOVOR / FILM CONVERSATION: Benoît Jacquot
La Fille Seule / A Single Girl / Djevojka sama / Benoît Jacquot, 1995, 35 mm, boja,
zvuk / colour, sound, 90'00"

**22:00 SERGE DANEY, OTKRIVATELJ SINEASTA / AN INVENTOR OF CINEASTES /
INVENTEUR DE CINÉASTES. Jean-Claude Biette**
Kustos / Curator: Patrice Rollet
Loin de Manhattan / Far from Manhattan / Daleko od Manhattana / Jean-Claude
Biette, 1982, 35 mm, boja, zvuk / colour, sound, 80'00"

NEDJELJA / SUNDAY | 4. 12.

Kino Tuškanac

**16:00 SERGE DANEY, OTKRIVATELJ SINEASTA / AN INVENTOR OF CINEASTES /
INVENTEUR DE CINÉASTES. Marguerite Duras**
Kustos / curator: Patrice Rollet
India Song / Marguerite Duras, 1975, 35 mm, boja, zvuk / colour, sound, 120'00"

**18:00 SERGE DANEY, OTKRIVATELJ SINEASTA / AN INVENTOR OF CINEASTES /
INVENTEUR DE CINÉASTES. Hans-Jürgen Syberberg**
Kustos / curator: Patrice Rollet
+ STRAUBIAN POINT OF FILM / STRAUBOVSKA TOČKA FILMA
En rachâchant / Prešvaka / Danièle Huillet & Jean-Marie Straub, 1982, 35 mm, c&b,
zvuk / b&w, sound, 07'00"
Theodor Hierneis oder: Wie man ehemaliger Hofkoch wird / Theodor Hierneis or: How
to become a former court cook / Theodor Hierneis ili: Kako postati bivši kraljevski
kuhar / Hans-Jürgen Syberberg, 1972, 16 mm, boja, zvuk / colour, sound, 84'00"

20:00 STRASNA TIJELA / PASSIONATE BODIES / PASSIONS DES CORPS
Kustos / Curator: Raymond Bellour
Shadow Cuts / Martin Arnold, 2010, 35 mm, boja, zvuk, bez dijaloga / colour, sound,
no dialogue, 05'00"
The Sun and The Moon / Sunce i Mjesec / Stephen Dwoskin, 2007, video, boja, zvuk /
color, sound, 60'00"
Au fond des bois / Deep in the Woods / Duboko u šumi / Benoît Jacquot, 2010, 35
mm, boja, zvuk / colour, sound, 102'00"

RIJEKA > 5.- 6. 12. 2011.

PONEDJELJAK / MONDAY | 5. 12.

Molekula

12:00 PREDAVANJE / LECTURE (ca 60')
Raymond Bellour "THE FILM SPECTATOR: A UNIQUE MEMORY"
Raymond Bellour "FILMSKI GLEDATELJ: JEDINSTVENO SJEĆANJE"

Art-kino Croatia

18:00 FILMSKI RAZGOVOR / FILM CONVERSATION: Benoît Jacquot - Raymond Bellour
+ STRAUBIAN POINT OF FILM / STRAUBOVSKA TOČKA FILMA
En rachâchant / Prešvaka / Danièle Huillet & Jean-Marie Straub, 1982, 35 mm, c&b,
zvuk / b&w, sound, 07'00"
À tout de suite / Right Now / Odmah / Benoît Jacquot, 2004, 35 mm, c&b, zvuk /
b&w, sound, 95'00"

20:00 STRASNA TIJELA / PASSIONATE BODIES / PASSIONS DES CORPS
Kustos / Curator: Raymond Bellour
Shadow Cuts / Martin Arnold, 2010, 35 mm, boja, zvuk, bez dijaloga / colour, sound,
no dialogue, 05'00"
The Sun and The Moon / Sunce i Mjesec / Stephen Dwoskin, 2007, video, boja, zvuk
/ colour, sound, 60'00"
Au fond des bois / Deep in the Woods / Duboko u šumi / Benoît Jacquot, 2010, 35
mm, boja, zvuk / colour, sound, 102'00"

